一片叶子落下来

—— 关于生命的故事

[美] 利奥·巴斯卡利亚/著

لېئو باسكالىيا (ئامېرىكا)

بىر تال يوپۇرماق يەرگە چۈشتى

ـــ ھاياتلىق توغرىسىدىكى ھېكايە



新疆美术摄影出版社

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى

[美] 利奥·巴斯卡利亚/著
لېئو باسكالىيا (ئامېرىكا)

一片叶子落下来

بىر تال يوپۇرماق يەرگە چۈشتى

忍溶溶/汉译
吐尔逊娜依·库托力克/维译
خەنزۇچىغا تەرجىمە قىلغۇچى: رېن رۇڭرۇڭ
ئۇيغۇرچىغا تەرجىمە قىلغۇچى: تۇرسۇنئاي قۇتلۇق



新疆美术摄影出版社
شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى

关 于 作 者

利奥·巴斯卡利亚博士是世界著名的演说家和作家，他致力推行广义的“爱”，他的书几乎变成“爱的圣经”，演讲几乎变成爱的传道。他曾创造了 5 本书同时登上《纽约时报》畅销书排行榜的纪录。主要作品有《爱的智慧》《一片叶子落下来》《爱、生活与学习》《爱》《开往天堂的 9 路巴士》等。

ئاپتور ھەققىدە

دوكتور لېئو باسكالىيا دۇنياغا داڭلىق يازغۇچى ۋە ناتىق، ئۇ كەڭ مەنىدىكى «مۇھەببەت»نى تەرىشىپ ئومۇملاشتۇرغان. ئۇنىڭ بارلىق ئەسەرلىرى، سۆزلىگەن نۇتۇقلىرىمۇ مۇھەببەتنى تېما قىلغان. ئۇنىڭ بەش كىتابى بىرلا ۋاقىتتا «نيۇيورك ۋاقىت گېزىتى»نىڭ ئەڭ بازارلىق كىتابلار تىزىملىكىگە كىرگۈزۈلۈپ رېكورت ياراتقان. ئاساسلىق ئەسەرلىرى «مۇھەببەتنىڭ جەۋھىرى»، «بىر تال يوپۇرماق يەرگە چۈشتى»، «مۇھەببەت، تۇرمۇش ۋە ئۆگىنىش»، «مۇھەببەت»، «جەننەتكە تۇتاشقان توققۇزىنچى يول مۇنبۇسى» قاتارلىقلار.





关 于 本 书

这是一则关于生命的童话。图书出版后迅速在美国流传开来，第二周即登上《纽约时报》畅销书排行榜榜首。作品以一片叶子经历四季的故事，来展现生命的历程，阐述生命存在的价值。简单亲切的文字，意味深长的寓意，清新简洁的画面，无不令人感动，给人慰藉……

كىتاب ھەققىدە

بۇ بىر ھاياتلىق توغرىسىدىكى بالىلار ھېكايىسى. كىتاب نەشرىدىن چىققاندىن كېيىن، ئامېرىكىدا تېزدىن بازار تاپقان ھەم ئىككىنچى ھەپتىسىلا «نيۇيورك ۋاقىت گېزىتى»نىڭ ئەڭ بازارلىق كىتابلار تىزىملىكىدە بىرىنچىلىكنى قولغا كەلتۈرگەن. ئەسەردە بىر تال يوپۇرماقنىڭ تۆت پەسىلنى باشتىن كەچۈرگەنلىكىدەك ۋەقەلىك ھېكايە قىلىنىش ئارقىلىق، ھاياتلىق مۇساپىسى ۋە ياشاشنىڭ قىممىتى شەرھلەنگەن. ھېكايىدە ئاددىي سۆز - جۈملىلەر ئارقىلىق چوڭقۇر مەنا ئىپادىلەنگەن. ئوچۇق ھەم چىرايلىق سىزىلغان سۈرەتلەر ھەرقانداق بىر كىشىنى تەسىرلەندۈرمەي ۋە ئويغا سالماي قالمايدۇ...



这本书奉献给经历过生离死别的孩子，奉献给对这种事无法解释的大人。

这本书也奉献给正在充分享受着生命春天的罗纳德、克里斯蒂娜、梅雷迪思、斯蒂芬尼和朱莉娅。

这本书当然更要奉献给巴巴拉·斯莱克，过去十年来，他一直为我编书，他永远是我生命之树上最亲爱、最珍贵的叶子。

مەزكۇر كىتاب، جۈدالىق دەرد - ئەلەملىرىنى بېشىدىن ئۆتكۈزگەن بالىلارغا ھەمدە بۇنداق ئىشلارنى چۈشەندۈرۈپ بېرەلمەيدىغان چوڭلارغا ئاتاپ يېزىلدى.

مەزكۇر كىتاب يەنە، ھاياتلىق باھاردىن تولۇق بەھرىمەن بولۇۋاتقان لوناردە، كىرىستىنا، مىلدىس، سىتىخىنى ۋە جۈلىيەلەرگە ئاتالدى.

مەزكۇر كىتاب ئەلۋەتتە بارابارا سپىلىكقا تېخىمۇ ئاتالغان، ئۇ ئۆتكەن ئون يىلدىن بۇيان ئىزچىل تۈرده ماڭا كىتاب تۈزۈشۈپ بەردى. ئۇ مەڭگۈ مېنىڭ ھايات دەرىخىمدىكى ئەڭ سۆيۈملۈك، ئەڭ قەدىرلىك يوپۇرماق.



春天过去了。

接着，夏天也过去了。

ئەتىياز (باھار) پەسلى ئۆتۈپ كەتتى.

ئەگىشىلا ياز پەسلىمۇ ئۆتۈپ كەتتى.



弗雷迪这片叶子已经长大，叶片又宽又厚实，五个角又尖又硬。

他长在一棵高大的树上。可春天里，当他在靠近树梢的那根大树枝上出现时，还不过是小小一片叶芽罢了。

فرەد چوپ - چوڭلا بولۇپ قالدى، ھەم كەڭ، ھەم قېلىن بۇ يوپۇرماقنىڭ بەش بۇلۇڭى ھەم ئۇچلۇق، ھەم قاتتىق ئىدى.

ئۇ چوڭ بىر تۇپ دەرەختىكى دەرەخ ئۇچىغا يېقىن ئۆسكەن شاختىكى ئەمدىلا بىخلانغان بىر تال كىچىك يوپۇرماق بىخى ئىدى.



在弗雷迪的周围，叶子真有成千上万，全都跟他一模一样，或者说，看上去全都跟他一模一样。

很快他就明白，没有两片叶子是一模一样的，哪怕是在同一棵树上。他左边那片叶子叫艾尔弗雷德。他右边那片叶子叫本。他头顶上那片可爱叶子叫克莱尔。他们都是一块儿长大的。

在春天的微风中，他们学会了跳舞，在夏日里，他们懒洋洋地晒太阳，让雨水给他们冲凉。

فىرەدنىڭ ئەتراپىدا سان - ساناقسىز يوپۇرماقلار ئۆسكەن بولۇپ، ھەممىسى بىر - بىرىگە ئوخشىشاتتى، قارىماققا ھەممىسلا ئۇنىڭغا ئوخشىشىدىغاندەك كۆرۈنەتتى.

لېكىن، ئۇ ناھايىتى تېزلا بىر - بىرىگە ئوخشايدىغان يوپۇرماقنىڭ مەۋجۇت ئەمەسلىكىنى ھېس قىلدى، گەرچە ئۇلار بىر تۇپ دەرەختە ئۆسكەن بولسىمۇ...

فىرەدنىڭ سول تەرىپىدە ئۆسكەن يوپۇرماقنىڭ ئىسمى ئال فىرىد، ئوڭ تەرىپىدە ئۆسكەن يوپۇرماقنىڭ ئىسمى بىن، ئۇستى تەرىپىدە ئۆسكەن ئوماق يوپۇرماقنىڭ ئىسمى كىلەيىر بولۇپ، ھەممىسى بۇ بىر تۇپ چوڭ دەرەختە بىللە ئۆسۈپ چوڭ بولدى.

ئەتىيازنىڭ مەيىن شامىلدا ئۇلار ئۇسسۇل ئويناشنى ئۆگىنىۋالدى؛ يازكۈنلىرى ئېزىلىپ ئاپتاپ سىنىشاتتى، بەزىدە يامغۇر سۈيىدە يۇيۇنۇپ سەگىدەيتتى.







可弗雷迪最好的朋友是丹尼尔。丹尼尔这片叶子在这根树枝上最大，好像也最老。

弗雷迪还觉得，丹尼尔在他们大伙儿当中最聪明。是丹尼尔告诉他们，他们是树的一分子。是丹尼尔向他们解释，他们生长在一个公园里。是丹尼尔讲给他们听，这棵树有茁壮的树根，埋藏在下面的泥土里。他还给他们讲那些停到他们这根树枝上来唱晨曲的小鸟。他讲太阳，讲月亮，讲星星，讲一年四季。

فىرەدنىڭ ئەڭ يېقىن دوستى دەنىيال، ئۇ مۇشۇ دەرەختىكى ئەڭ چوڭ ھەم ئەڭ قېرى يوپۇرماقلارنىڭ بىرى.

فىرەد دەنىيالنى دوستلىرىنىڭ ئىچىدىكى ئەڭ ئەقىللىقى دەپ قارايدۇ. دەنىيال ئۇلارغا ئۆزلىرىنىڭ دەرەخنىڭ بىر قىسمى ئىكەنلىكىنى، چوڭ بىر باغچىدا ياشايدىغانلىقىنى، شۇنىڭدەك ئۆزلىرى ئۆسكەن بۇ بىر تۇپ دەرەخنىڭ ناھايىتى مۇستەھكەم، يوغان يىلتىزنىڭ بارلىقىنى، ئۇنىڭ تۇپراقنىڭ چوڭقۇر قاتلاملىرىغا يوشۇرۇنغانلىقىنى دەپ بېرىدۇ. ئۇ يەنە بۇ دەرەخ شاخلىرىغا قونۇپ ناخشا ئېيتقان كىچىك قۇشلارنىڭ ھېكايىسىنى سۆزلەپ بېرىدۇ. يەنە تېخى قۇياش، ئاي، يۇلتۇز ۋە بىر يىلنىڭ تۆت پەسلىنى دوستلىرىغا ھېكايە قىلىپ ئېيتىپ بېرىدۇ.





弗雷迪真高兴他是一片叶子。他爱他这根树枝，爱他这些轻盈的树叶朋友，爱他这高高在空中的地方，爱轻轻吹动他的风，爱温暖他的阳光，爱在他身上投下洁白、柔和的影子的月亮。

夏天特别好。漫长的炎热白昼让人觉得舒服，暖和的夏夜是那么宁静、美妙。

那个夏天，公园里的人多极了。他们经常走过来，坐在弗雷迪这棵树底下。丹尼尔告诉弗雷迪，给他们遮阴是他的志愿之一。

“志愿是什么啊?”弗雷迪问过他。

فىرەد ئۆزىنىڭ بىر تال يوپۇرماق بولغانلىقىدىن بەكمۇ خۇشال ئىدى. ئۇ ئۆزى ئۆسكەن بۇ دەرەخ شاخلىرىنى سۆيەتتى، دەرەختىكى ھەربىر تال يوپۇرماق دوستىنى ياخشى كۆرەتتى، ئۆزىنىڭ مۇئەللەقتە تۇرغىنىدىن پەخىرلىنەتتى، ئۆزىنى يەلپۇپ سۆيۈپ ئۆتكەن شامالنى، ئۇنىڭغا ئىللىقلىق ئاتا قىلغان قۇياشنى، ئۆزىگە شولا تاشلىغان ئاينى بەكلا سۆيەتتى.

ياز پەسلى بەكمۇ كۆڭۈللۈك. خېلى ئۇزۇنغىچە داۋاملاشقان ئىسسىق كۈنلەر كىشىگە راھەت بېغىشلايتتى، ئىللىق ياز كېچىسى ئەنە شۇنداق جىمجىت ھەم گۈزەل ئىدى.

شۇ يىلى ياز پەسلىدە، باغچىغا نۇرغۇن كىشىلەر كەلدى . ئۇلار دائىم فىرەد ئۆسكەن دەرەخنىڭ ئاستىدا سايىداپ ئولتۇراتتى، دەنىيال فىرەدقا، ئۇلارنى ئاپتاپتىن قوغداش ئۇنىڭ پىدائىيلىق بۇرۇچى ئىكەنلىكىنى ئېيتتى.

— پىدائىي دېگەن نېمە؟ — دەپ سورىدى فىرەد ئۇنىڭدىن.



“就是活着的目的。”丹尼尔回答说，“我们活着，就是要让别人过得快乐。我们活着，就要给因为家里太热，到这里来避暑的老人遮阴。我们活着，就要给孩子们一个阴凉地方，好让他们来玩。人们到树下来野餐，在格子台布上吃东西，我们活着，就要用叶片给他们扇风。我们活着，就是为了做这些好事情。”

弗雷迪特别喜欢老人，他们安静地坐在凉爽的草地上，难得走动，悄悄地交谈他们过去的时光。

دەنىيال جاۋاب بېرىپ:

ـ بۇ دەل ياشاشتىكى مەقسەت، ـ دېدى. ئۇ يەنە: ـ بىزنىڭ ياشاشتىكى مەقسىتىمىز باشقىلارغا خۇشاللىق ئاتا قىلىش. يەنى بىزگە ئېھتىياجلىق كىشىلەرگە يازدا سايىدايدىغان سورۇن، بالىلار سالقىندا ئوينىغۇدەك ياخشى جاي ھازىرلاپ بېرىش. شۇنداقلا كىشىلەر دەرەخ ئاستىغا كېلىپ سايداپ ئولتۇرۇپ تاماق يېگىنىدە، ئۇلارغا يەلپۈگۈچ بولۇپ ئۆز ئىللىقلىقىمىزنى يەتكۈزۈش. دېمەك، بىزنىڭ ياشاشتىكى مەقسىتىمىز مانا مۇشۇنداق ياخشى ئىشلارنى قىلىش، ـ دېدى.

فىرەد ياشانغانلارنى بەكمۇ ياخشى كۆرەتتى، چۈنكى ئۇلار دەرەخ ئاستىدا جىمجىت ئولتۇرۇپ، ئۆزلىرىنىڭ ئۆتمۈشىدىكى گۈزەل ئەسلىمىلىرىنى ئاستا پىچىرلىشاتتى.





孩子们也好玩极了，尽管他们有时候会在树皮上挖窟窿，或者刻上他们的名字。看着孩子们跑得那么快，嘻嘻哈哈不断地笑，也是非常好玩的。

可是弗雷迪的夏天，很快就过去了。

十月的一个夜里，它一下子消失了。那天夜里，弗雷迪觉得从来没有这样冷过。所有的叶子都冷得索索发抖。他们给披上了一层薄薄的白色东西，它很快就融化掉，留下的是露水，在早晨的阳光中闪烁。

于是丹尼尔又告诉他们，他们这是经历了第一场霜冻，这说明，秋天已经来到，冬天也不远了。

بالىلارنىڭ قىلىقلىرى بەك ئوماق، ئۇلار بەزىدە دەرەخ قوۋزاقلىرىغا تۆشۈك تېشىپ ھەتتا ئىسىملىرىنى ئويۇپ قويسىمۇ، ئۇلارنىڭ شۇنچە خۇشال ئويىنىغانلىقىنى كۆرۈپ، تەڭ خۇشال بولىمەن.

ئەمما فىرەدنىڭ ياز كۈنلىرى ناھايىتى تېزلا ئۆتۈپ كەتتى.

10 ـ ئايدىكى بىر كېچىدە، ئىللىق ياز پەسلى تۈيۇقسىز غايىب بولدى. شۇ كۈنى كېچىسى فىرەد ئۆزىنىڭ ناھايىتى تۇڭلاپ كەتكەنلىكىنى ھېس قىلدى. بارلىق يوپۇرماقلار سوغۇقتىن دىر ـ دىر تىترەيتتى. ئۇلارنىڭ يۈزىنى بىر قەۋەت ئاپئاق قىروۋ قاپلىدى ھەم ناھايىتى تېزلا ئېرىپ، شەبنەم بولۇپ، ئەتىگەنلىك شەپەق نۇرىدا چاقناشقا باشلىدى.

دەنىيال كۆپچىلىككە، ئۆزلىرىنىڭ تۇنجى ئۇششۇككە دۇچ كەلگەنلىكىنى، مانا بۇنىڭدىن كېيىن پەسلىنىڭ يېتىپ كەلگەنلىكى، قىش پەسلىگىمۇ ئاز قالغانلىقىنى ئېيتتى.



这时候，整棵树，其实应该说是整个公园，几乎一下子变得五彩缤纷。树上几乎再没有一片绿叶子。艾尔弗雷德变成了深黄。本变成了闪亮的橙色。克莱尔变成了火红色。丹尼尔变成了深紫色。而弗雷迪呢，红当中带金色又带蓝色。他们看上去都是多么漂亮啊!弗雷迪和他那些朋友让他们这棵树变成了一片虹彩。

“我们都在同一棵树上，”弗雷迪禁不住问道，“为什么我们会变成不同的颜色呢？”

بـۇ ۋاقتتـا، بـارلـىق دەرەخ، يـاق پۈتـۈن بـاغچە، بىـردىنلا رەڭگـا ـ رەڭ تۈسـكە كـىردى. دەرەخـتە بىـر تالمۇ يېشىل يوپۇرمـاق قالمـدى. ئـال فـرەد قېنىـق سېرىق رەڭگە كىردى، بـىن پـارقىراق سـارغۇچ قىزىـل رەڭگە، كـىلەيىر قېنىق قىزىل رەڭگە، دەنىيال قېنىق بىنەپشە رەڭـگە، فـىرەد بولـسا ئـالتۈن رەڭـگە كـىردى. ئۇلار قارىماققا تولىمۇ چىرايلىق كـۆرۈنەتتى. فـىرەد ۋە ئۇنىڭ دوستلىرى دەرەخنى ئۆزگىچە تۈسكە كىرگۈزدى.

فـىرەد ھەيران قالغان ھالدا:

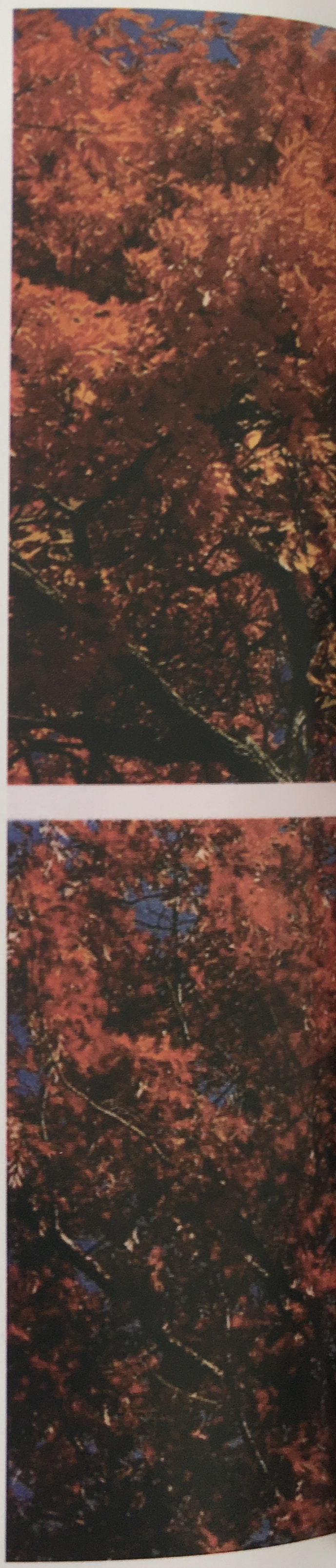
— ھەممىز بىر تۈپ دەرەختە تۇرۇپمۇ، نېمە ئۈچـۈن رەڭگىمىز ئوخشاشمايدۇ؟ — دەپ سورىدى.

“我们每一片叶子都是不同的。我们的体验各不相同。我们面对太阳的方式各不相同。我们投下的影子各不相同。我们为什么就不能有不同的颜色呢?”丹尼尔实事求是地说。丹尼尔告诉弗雷迪，这个了不起的季节就叫做秋天。

— هەربىرىمىز بىر - بىرىمىزگە ئوخشاشمايمىز، بېشىمىزدىن كەچۈرگەن كەچۈرمىشلىرىمىز، قۇياشقا قاراپ تۇرغاندىكى هالىتىمىز، هەتتا چۈشۈرىدىغان سايىمىزمۇ ئوخشاشمايدۇ، شۇڭا بىزدىكى رەڭلەرمۇ پەرقلىق بولىدۇ، — دېدى دەنىيال راستچىللىق بىلەن ئەھۋالنى چۈشەندۈرۈپ.

دەنىيال يەنە فىرەدقا:

— مانا مۇشۇ ئاجايىپ پەسىلنى بىز كۈز پەسلى دەپ ئاتايمىز، — دېدى.



有一天，一件非常奇怪的事情发生了。同样是那些凤，过去让他们在树枝上轻轻地舞动，如今却把他们在叶茎上狠狠地吹过来，吹过去，好像在大发脾气。这一来，有些叶子从树枝上被吹走，随风打转，最后轻轻落到了下面地上。

这一下，所有的叶子都吓坏了。

“到底出什么事啦?”他们悄悄地你问我，我问你。

بىر كۈنى غەلىتە بىر ئىش يۈز بەردى. ئوخشاشلا شۇ شامال، ئىلگىرى بۇنداق شامالدا ئۇلار لەرزان ئۇسسۇل ئويناياتتى، ئەمما بۈگۈنكى شامال خۇددى ئاچچىقى كېلىپ، ئۇلارنى يىلتىزىدىن قومۇرۇۋېتىدىغاندەك ئۇياق - بۇياققا قاتتىق ئىرغاڭلاتتى، بۇنىڭ بىلەن، يوپۇرماقلار دەرەخ شاخلىرىدىن ئايرىلىپ، ئاستا - ئاستا يەرگە چۈشۈشكە باشلىدى.

بارلىق يوپۇرماقلار قاتتىق قورقۇپ كەتتى.

ئۇلار :

– زادى نېمە ئىش بولدى؟ – دەپ ئۆزئارا پىچىرلىشىشقا باشلىدى.





“秋天就是这样的，”丹尼尔告诉大家，“到了叶子离开树枝落下去的时候了。有些人把这个叫做死。”

دەنىيال كۆپچىلىككە:

ـ كـۇز پەسـلى مانـا مۇشـۇنداق بولـىدۇ. يوپۇرمـاقلار دەرەخ شـاخلىرىدىن ئايرىلىدۇ. كىشىلەر بۇنى ئۆلۈم دەپ ئاتايدۇ، ـ دېدى.

“我们全都会死吗?”弗雷迪问道。

“是的,”丹尼尔回答说,“万物都会死。不管是大是小,是强是弱。我们先完成我们的任务。我们经历日晒月照、风吹雨打。我们学会跳舞、欢笑。最后我们死去。”

“我不想死!”弗雷迪斩钉截铁地说,“你也要死吗?”

“是的,”丹尼尔回答说,“到时候我就得死。”

“到什么时候呢?”弗雷迪问道。

“谁也说不准。”丹尼尔回答说。



— هەممىمىز ئۆلۈپ كېتەمدۇق؟ — دەپ سورىدى فىرەد.

— هەئە، دۇنيادىكى بارلىق مەۋجۇداتلارنىڭ هەممىسى ئۆلىدۇ. شۇنىڭغىچە ئالدى بىلەن ئۆز ۋەزىپىمىزنى ئورۇندايمىز. بۇ جەريانداا تۇرلۇك - تۇمەن جاپا - مۇشەققەتلەر، پىژغىرىم ئاپىتاپ، بوران - چاپقۇنلارنى باشتىن كەچۈرىمىز، يەنە شۇنىڭدەك خۇشال - خۇرام، مەنىلىك ئۆتكەن هاياتىمىزدىن هۇزۇر ئالىمىز. ئەمما ئەڭ ئاخىرىدا هەممىمىز يەنىلا بۇ دۇنيادىن ئايرىلىمىز، — دېدى دەنىيال.

فىرەد مەيۇسلەنگەن هالدا:

— مېنىڭ پەقەت ئۆلگۈم يوق، سەنمۇ ئۆلەمسەن؟

دەنىيال:

— هەئە! مەنمۇ ۋاقتى كەلگەندە ئۆلىمەن.

فىرەد:

— قانداق ۋاقىتتا ئۆلىسەن؟

دەنىيال:

— بۇنى مەنمۇ ئېنىق بىلمەيمەن.

弗雷迪看到别的叶子在陆续飘落。他想：“一定是他们的时候到了。”

他看到有些叶子跟风对抗，有些叶子乖乖地让风吹走，安安静静地飘落到地上。

没多久，这棵树就几乎变得光秃秃的了。

“我怕死，”弗雷迪坦白地告诉丹尼尔，“我不知道下面是什么样的。”

“对于不知道的事，我们全都害怕，弗雷迪。这很自然。”丹尼尔回答说，“不过，春天变成夏天你不害怕；夏天变成秋天，你也不害怕。这些都是自然的变化。那么，你为什么要害怕这个死的季节呢?”

فـــــرەد يوپۇرماقلارنـــــڭ بىرىنـــــڭ كەينـــــدىن بىرىنـــــڭ يەرگە تۆكۈلۈۋاتقانلىقىنى كۆرۈپ: «بۇلارنىڭمۇ ئۆلۈم ۋاقتى توشقان ئوخشايدۇ» دەپ ئويلىنىپ قالدى.

ئۇ بەزى يوپۇرماقلارنىڭ شامال بىلەن قارشىلىشىۋاتقانلىقىنى، يەنە بەزى يوپۇرماقلارنىڭ شامالغا ئەگىشىپ ئاستا - ئاستا لەرزان ھالدا يەرگە ئۇچۇپ چۈشۈۋاتقانلىقىنى كۆردى.

ئۇزاق ئۆتمەي، بۇ بىر تۈپ دەرەختە بىر تال يوپۇرماقمۇ قالمىدى.

— مەن ئۆلۈمدىن قورقمەن، يەر يۈزىنىڭ قانداق ئىكەنلىكىنى بىلمەيمەن، — دېدى، فىرەد قورقۇمسىرىغان ھالدا دەنىيالغا.

— بىلمەيدىغان ھەرقانداق ئىشقا نىسبەتەن ھەممىمىز قورقمىز، بۇ تەبىئىي ئەھۋال. ئەمما، سەن ئەتىياز پەسلىدىن ياز پەسلىگە كىرگىنىڭدىمۇ قورقمىدىڭ. ياز پەسلىدىن كۈز پەسلىگە كىرگىنىڭدىمۇ قورقمىدىڭ. مانا بۇلارنىڭ ھەممىسى تەبىئىي ئۆزگىرىش قانۇنىيىتى. شۇنداق تۇرۇقلۇق، سەن يەنە نېمە دەپ بۇ ئۆلۈم پەسلىدىن قورقىسەن؟ — دېدى دەنىيال.

“那么，这棵树也要死吗?”弗雷迪问道。

“有一天它也要死。不过有一样东西比树更强。这就是生命。它将永存，我们大家全都是生命的一部分。”

– ئۇنداقتا، بۇ دەرەخمۇ ئۆلەمدۇ؟ – دەپ سوربدى، فىرەد.

– هامان بىر كۈنى ئۇمۇ ئۆلىدۇ. ئەمما بىر نەرسە دەرەختىنمۇ قۇدرەتلىك، ئۇ بولسىمۇ هاياتلىق. ئۇ مەڭگۈلۈك، بىز ئەنە شۇ هاياتلىقنىڭ بىر قىسمى، – دەپ جاۋاب بەردى دەنىيال.



“我们死了到什么地方去呢?”

“谁也说不准。这是一个大秘密!”

“我们会回到春天去吗?”

“可能回不去，可是生命一定会回去。”

“这都是怎么回事呢?”弗雷迪追问说，“既然我们要飘落下去死掉，我们干嘛生长在这里呢?”

ـ بىز ئۆلگەندىن كېيىن نەگە بارىمىز؟

ـ بۇنىڭغا ھېچكىممۇ بىر نېمە دېيەلمەيدۇ، بۇ بىر سىر.

ـ بىز ئەتىياز پەسلىگە قايتىپ بارالامدۇق؟

ـ بارالماسلىقىمىز مۇمكىن، لېكىن ھاياتلىق چوقۇم داۋاملىشىدۇ.

ـ بۇ زادى قانداق ئىش؟ بىز ھامان ئۆلىدىغان تۇرۇپ، يەنە ياشىشىمىزنىڭ نېمە ھاجىتى، ـ دەپ قايتا ـ قايتىلاپ سوراشقا باشلىدى فىرەد.



丹尼尔继续实事求是地回答：“这是为了享受太阳和月亮。这是为了一起过那么长一段快乐时光。这是为了把影子投给老人和孩子。这是为了让秋天变得五彩缤纷。这是为了看到四季。难道这些还不够吗?”

دەنىيال ناھايىتى سالماق ھالدا مۇنداق دەپ جاۋاب بەردى:

ــ قۇياش ۋە ئايدىن بەھرىلىنىش ئۈچۈن، ئەنە شۇ خۇشال مىنۇتلارنى بىللە ئۆتكۈزۈش ئۈچۈن، ئۆز سايىمىزنى بىزگە ئېھتىياجلىق ياشانغانلارغا ۋە بالىلارغا ھەمراھ قىلىش ئۈچۈن، كۈز پەسلىنى رەڭگا ــ رەڭ تۈسكە كىرگۈزۈش ئۈچۈن، بۇلارنىڭ ھەممىسى تۆت پەسىلنى كۆرۈش ئۈچۈن، مانا بۇلارنىڭ ھەممىسى يېتەرلىك ئەمەسمۇ!؟





那天下午，在金灿灿的黄昏日光中，丹尼尔落下去了。他安详地落下去。他落下去的时候，好像还在安详地微笑。

“再见了，弗雷迪。”他说。

شۇ كۈنى چۈشتىن كېيىنكى كەچكى شەپەق مەزگىلىدە، دەنىيال دەرەخ شېخىدىن ئايرىلىپ ئاستا - ئاستا يەرگە چۈشۈشكە باشلىدى. ئۇ يەرگە ناھايىتى خاتىرجەم، يەنە تېخى كۈلۈمسىرىگەن ھالدا چۈشۈپ كېتىۋاتاتتى.

— خەير - خوش، فىرەد، — دېدى ئۇ.



于是，就剩下弗雷迪一个，他那根树枝上就剩下了他这片叶子。

بۇ ۋاقىتتا، دەرەخ شېخىدا پەقەت فىرەد يالغۇز قالدى.





第二天早晨下了第一场雪。雪白白的，松松软软，可是冷得厉害。那一天没有什么太阳，白天非常短。弗雷迪发现他颜色也没有了，很脆，一碰就会碎掉似的。天越来越冷，雪重重地压在他身上。

天亮时来了一阵风，把弗雷迪从他那根树枝上吹了下来。一点也不痛。他觉得自己安静地、轻飘飘地往下掉。

ئىككىنچى كۈنى ئەتىگەندە تۇنجى قار ياغدى. ئاپئاق قار ھەم بوش، ھەم يۇمشاق، لېكىن سوغۇق ئىدى. ئۇ كۈنى كۈن نۇرىنى كۆرگىلى بولمىدى. كۈندۈزمۇ شۇنداق قىسقا. فىرەد ئۆز رەڭگىنىڭ قالمىغانلىقىنى، ئۆزىنى ئىنتايىن ئاجىز، خۇددى تېگىپ كەتسىلا چۈشۈپ كېتىدىغاندەك ھېس قىلدى. ھاۋا بارا - بارا سوۋۇشقا باشلىدى. قار فىرەدنىڭ ئۈستىدە ئۇنى بېسىپ ياتتى.

تاڭ ئېتىشى بىلەن چىققان شامال فىرەدنى دەرەخ شېخىدىن ئايرىدى، ئۇ يەرگە ئاستا - ئاستا چۈشۈشكە باشلىدى، قىلچىمۇ ئاغرىق ئازابىنى ھېس قىلمىدى. ئۇ ئۆزىنىڭ ناھايىتى خاتىرجەم يەرگە ئۇچۇپ چۈشۈۋاتقانلىقىنى بىلدى.

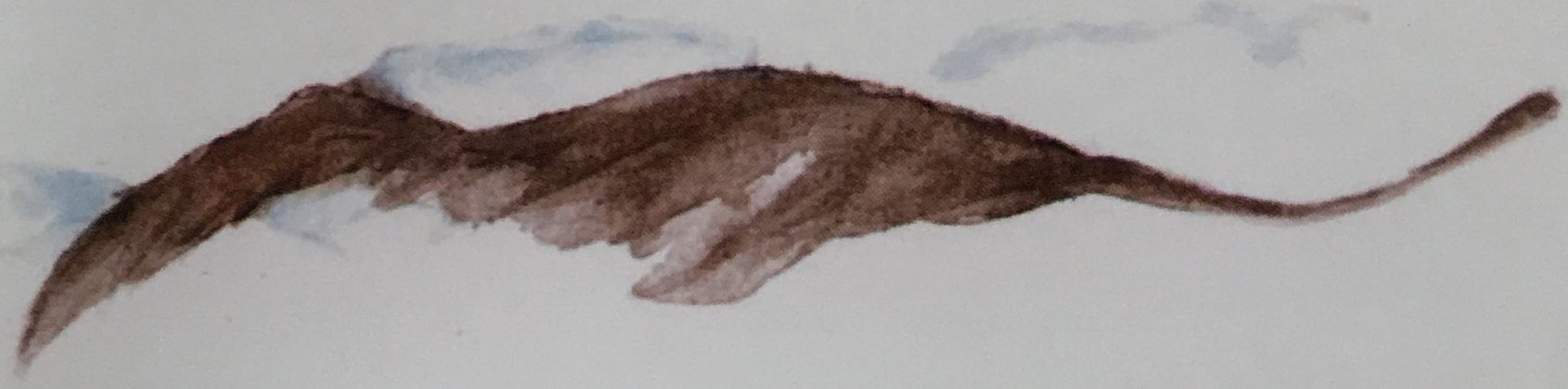


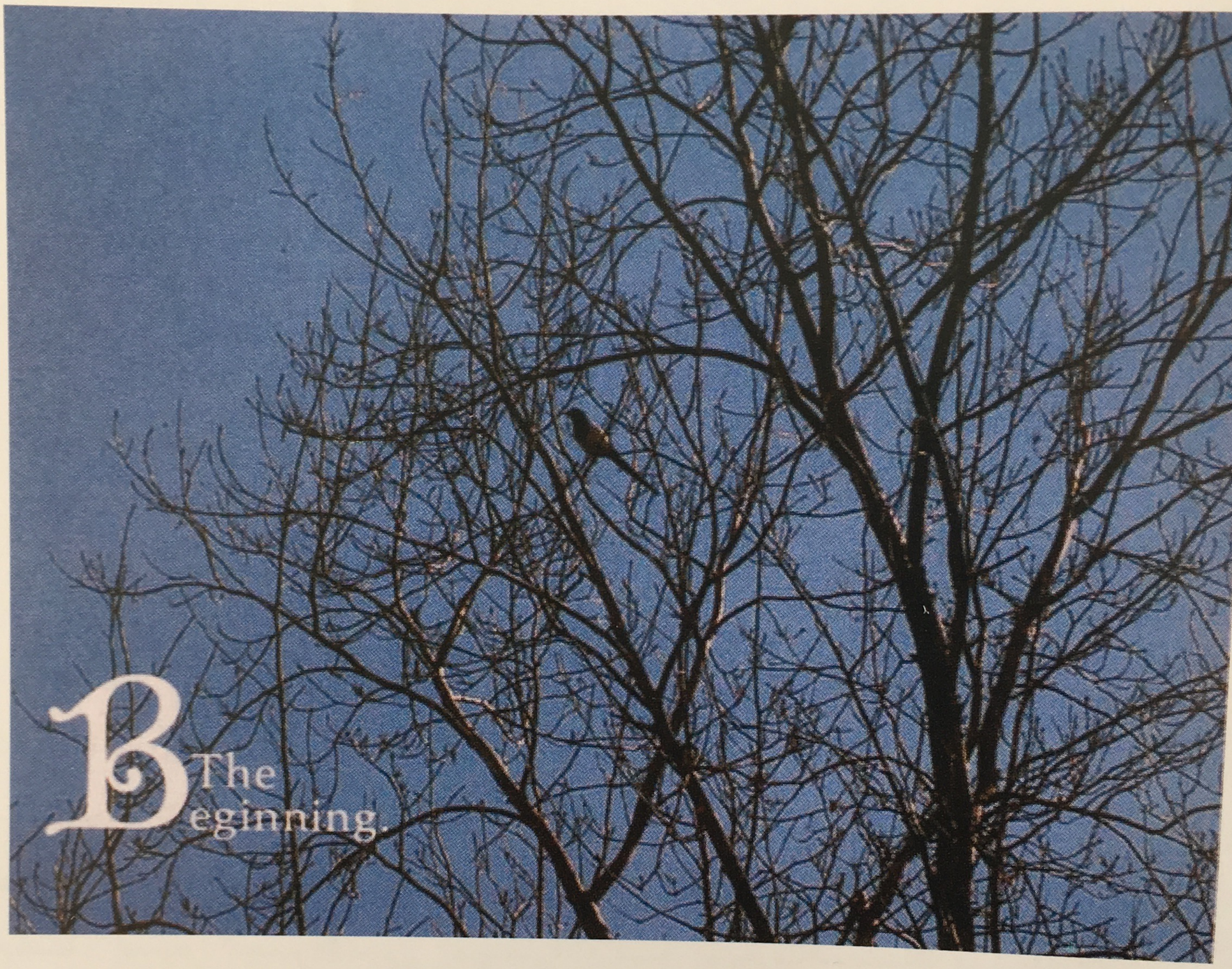
他往下掉的时候，有生以来第一次看到了整棵大树。它是多么壮实啊!他断定它能够活很久，他知道他曾经是它生命的一部分，这让他感到自豪。

ئۇ يەرگە چۈشۈۋاتقاندا، ھاياتىدىكى ئۆزى ئۆسۈپ يېتىلگەن بۇ بىر تۈپ دەرەخنى تۇنجى قېتىم تولۇق كۆرەلىدى. ئۇ نېمە دېگەن ھەيۋەت ـ ھە! ئۇ مەزمۇت تۇرغان بۇ بىر تۈپ دەرەخنىڭ يەنە خېلى ئۇزۇنغىچە ياشىيالايدىغانلىقىغا ئىشەندى، ئۆزىنىڭ ئۇنىڭ ھاياتىنىڭ بىر قىسمى ئىكەنلىكىنى بىلدى ھەم بۇنىڭدىن ئىنتايىن پەخىرلەندى.

弗雷迪落到一堆雪上。它又松又软，甚至有点暖和。在这个新地方，他感到甚至比原先还舒服。他闭上眼睛，一下子睡着了。他再也不知道，春天将要到来，雪将要化成水。他再也不知道，他这片无用的干枯叶子将跟水混合起来，让这棵树长得更强壮。他睡在树下的土里，更不可能知道，春天来时，新的叶子将要长出来。

فىرەد بىر دۆۋە قار ئۈستىگە چۈشتى. ئۇ ھەم بوش، ھەم يۇمشاق، يەنە تېخى ئازراق ئىللىق سېزىم بېرەتتى. ئۇ بۇ يېڭى ماكانىنى ئەسلىدىكى تۇرىدىغان يېرىدىنمۇ راھەت ھېس قىلدى. ئۇ كۆزىنى يۇمۇپ بىر دەمدىلا ئۇيقۇغا كەتتى. ئۇ ئەتىياز پەسلىنىڭ يەنە كېلىدىغانلىقىنى، قارلارنىڭ ئېرىپ سۇغا ئايلىنىدىغانلىقىنى ھەرگىزمۇ بىلمەيتتى. ھېچنېمىگە ياريماس قۇرۇپ قاقشال بولغان يوپۇرماقلارنىڭ سۇ بىلەن بىرلىشىپ، بۇ چوڭ بىر تۈپ دەرەخنى تېخىمۇ مۇستەھكەم قىلىدىغانلىقىنى تېخىمۇ بىلمەيتتى. ئۇ يەر ئاستىدىكى تۇپراقتا ئۇخلايدۇ، شۇڭا، ئەتىياز پەسلى كەلگەندە، يەنە يېڭى يوپۇرماقلارنىڭ ئۆسۈپ چىقىدىغانلىقىنى ھەرگىزمۇ بىلمەيتتى.




The
Beginning.

捕捉大自然的变幻很难，可是我觉得，这本书里的照片做到了，因此我要感谢这几位摄影家：安东尼·费尔赞诺、格雷格·路德维格、肯·诺亚克、博比·普罗布斯坦和米斯蒂·托德 – 斯莱尼。有了他们，我们才能共同分享弗雷迪这片叶子的秘密。

利奥·巴斯卡利亚

تەبىئەتنىڭ ئۆزگىرىشىنى تۇتۇپ قالماق بەك تەس، ئەمما مېنىڭ ھېس قىلىشىمچە كىتابتىكى رەسىملەر بۇنى قىلالىدى. شۇڭا، مەن (كىشى ئىسىملىرى) قاتارلىق فوتوگرافلارغا ئالاھىدە رەھمىتىمنى بىلدۈرىمەن. ئۇلار بولغاچقا، بىز فىرەدتىن ئىبارەت بۇ يوپۇرماقنىڭ سىرىدىن ئورتاق بەھرىلىنەلىدۇق.

– لېئو باسكالىيا



ISBN 978-7-5469-6358-7

9 787546 963587 >

定　价：18.00元